

Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy spojrzał, oto przy jego głowie leżał upieczony* placek oraz dzban z wodą. Zjadł więc, napił się, odwrócił się i zasnął.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Eliasza rozejrzał się, zobaczył u wezgłowia upieczony na gorących kamieniach placek oraz dzban z wodą. Zjadł więc, napił się, odwrócił i zasnął.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy spojrzał, oto przy jego głowie leżał placek pieczony na węgielkach i dzban wody. Jadł więc i pił, i znowu się położył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się obejrzał, oto w głowach jego był chleb na węglu upieczony i czasa wody. A tak jadł i pił, i położył się znowu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Obejrzał się, a oto u głowy jego podpłomny chleb i naczynie wody. Jadł tedy i pił, i zasię zasnął.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Eliasz spojrzał, a oto przy jego głowie podpłomyk i dzban z wodą. Zjadł więc i wypił, i znów się położył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy spojrzał, oto przy jego głowie leżał placek upieczony i dzban z wodą. Posilił się więc i znowu się położył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten spojrzał, a przy jego głowie był upieczony podpłomyk i dzban z wodą. Zjadł więc i wypił, i znów się położył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Eliasz się rozejrzał i zobaczył przy swojej głowie placek i dzban wody. Posilił się więc, napił się i znowu się położył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spojrzał, a oto u jego wezgłowia był podpłomyk, pieczony na gorącym kamieniu, i dzban wody. Zjadł więc, napił się i ponownie się położył.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поглянув Ілія, і ось при його голові пляцок з пшениці і посудина води. І він встав і поїв і попив, і повернувшись, заснув.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc się obejrzał, a oto przy jego głowie upieczony kołacz oraz dzban wody. Zatem jadł, pił i znowu się położył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy spojrzał, oto koło jego głowy leżał na rozgrzanych kamieniach okrągły placek oraz dzban wody. Zaczął więc jeść i pić, po czym znowu się położył.

¹⁾ upieczony, רָצָפִים, z gorących kamieni (עֲגַת רָצָפִים).

²⁾ Lub: znów zasnął.